

Discurso del Primer Ministro Shinzo Abe sobre la política general
187º Período de Sesiones de la Dieta

Lunes 29 de septiembre de 2014
Traducción provisoria

1. Crear un país resistente a los desastres

Las recientes "Lluvias torrenciales de agosto de 2014" causaron daños enormes en zonas de todo el país, especialmente los daños producidos por un deslizamiento de tierra de gran magnitud en Hiroshima.

Elevo mis sentidas plegarias por el descanso de las almas que perdieron sus preciosas vidas. También quiero expresar mi sincera solidaridad con quienes sufrieron lesiones o daños. Realizaremos nuestros máximos esfuerzos por ayudar a estas personas a reconstruir su vida lo antes posible.

Llevaremos a cabo en todo el país inspecciones a fondo de lugares peligrosos que todavía no fueron designados como zonas con riesgo de deslaves y también intensificaremos la revisión de nuestros sistemas para que sea posible designar las zonas de peligro de deslave y ofrecer información a la opinión pública a través de un sistema que sea plenamente confiable.

En el desastre causado por las fuertes nevadas de este año, las actividades de rescate se vieron obstaculizadas debido a vehículos y otros artículos desatendidos. Revisaremos la Ley Básica de Contramedidas en caso de Desastre para que dichos vehículos puedan ser removidos en caso de ocurrir una catástrofe. Seguiré adelante para que la infraestructura del país sea más resistente no sólo manteniéndola sino también elaborando planes de evacuación y dándolos a conocer a la opinión pública, realizando ejercicios, etcétera.

A la hora de responder a los desastres, no hay "partidos gobernantes" ni "partidos opositores". Para salvaguardar la vida cotidiana de todos los habitantes, avancemos juntos construyendo un país que resista a los desastres.

2. Acelerar la reconstrucción

Fukushima está ingresando en la temporada de cosecha del otoño en este momento. En la ciudad de Hirono que visité el otro día, las espigas doradas del arroz resplandecían en los arrozales que fueron reconstruidos.

El 1º de octubre, levantaremos la orden de evacuación para la localidad de Kawauchi, después de levantar la orden en la ciudad de Tamura. Resolveremos una a

una las preocupaciones de la población sobre su salud, su trabajo y otras cuestiones para que, quienes regresen a su ciudad natal, puedan recobrar sus vidas cotidianas viviendo con tranquilidad.

También hemos logrado dar un gran paso adelante en la construcción de centros de almacenamiento provisional con el acuerdo de los habitantes de Fukushima. Aprovechando esta oportunidad, aceleraremos aún más la descontaminación y haremos realidad el renacimiento de Fukushima lo más pronto posible.

Ya se iniciaron los trabajos en más del 80 por ciento de los proyectos para trasladar las viviendas a zonas elevadas y construir viviendas públicas para las víctimas del desastre en las Prefecturas de Iwate y Miyagi.

Pondremos un fuerte énfasis en la recuperación del ánimo de las víctimas del desastre. Adoptaremos medidas cuidadosamente pensadas y personalizadas considerando la sensibilidad de las personas en las zonas de desastre. Éstas incluyen hacer que trabajadores externos de salud visiten los centros de vivienda temporaria en forma rotativa y crear lugares donde los niños puedan jugar tranquilos.

El Sr. Toshiro Abe, a quien conocí en la ciudad de Higashimatsushima en la Prefectura de Miyagi en julio, está trabajando con otros habitantes de la comunidad para desarrollar una agricultura que esté bien asentada en el área local. Aumentaremos los ingresos de los productores rurales y generaremos vitalidad en las áreas locales a través de la consolidación de tierras cultivables, la diversificación y transiciones a la industria "senary", de sexto orden (que abarca la industria primaria, secundaria y terciaria). Es aquí donde se puede la "agricultura agresiva" a la que apuntamos. La agricultura de vanguardia está destinada a florecer desde una tierra que fue completamente devastada en el terremoto.

Seguiremos brindando un fuerte apoyo a la recuperación de la ocupación y los medios de subsistencia que sostienen la vida cotidiana de las personas.

Quiero, por todos los medios, convertir a los Juegos Olímpicos y Paralímpicos 2020 en los "Olímpicos y Paralímpicos de la Reconstrucción". Debemos hacer que estos Juegos sean un importante disparador del renacimiento de Japón. Empezaremos preparativos a gran escala para llevar a cabo los Juegos. Quiero que dentro de seis años, sobre el telón de fondo de los paisajes urbanos espléndidamente reconstruidos de Tohoku, transmitamos al mundo el espectáculo de los portadores de la antorcha Olímpica desde la costa de Sanriku por la Bahía de Sendai hasta la parte costera de Fukushima.

3. Superar la disminución de la población y revitalizar la economía local en Japón

(Transformar a Japón en un país orientado al turismo)

El Sr. Alex Kerr, investigador de la cultura oriental, definió los paisajes japoneses en su estado original extendidos por el Valle Iya en la Prefectura de Tokushima como “un mundo diferente, como la Primavera del Durazno en Flor (en la leyenda china)”. La Prefectura de Tokushima, que cuenta con los remolinos de Naruto y otros paisajes bellísimos, experimentó un aumento de un 40 por ciento en el número de visitantes no japoneses en el primer semestre de 2014 en comparación con el año pasado.

El número de turistas extranjeros sobrepasó seis millones en seis meses, el mejor nivel histórico. En abril de este año, el saldo de viajes registró un superávit por primera vez en 44 años, desde la Exposición Mundial en Osaka.

Con un objetivo aún más alto, emprenderemos estratégicamente acciones como flexibilizar los requisitos de visa y ampliar el número de tiendas libres de impuestos para los turistas. Utilizaremos el sistema de Zonas Especiales Estratégicas para aliviar las restricciones de manera que las autoridades locales puedan desarrollar con sus propios esfuerzos recursos humanos que sean capaces de guiar a los visitantes por los sitios de belleza pintoresca y de interés histórico con un buen dominio de idiomas extranjeros.

En el año fiscal 2013, el número de turistas extranjeros que visitó Okinawa alcanzó el nivel más alto en la historia. Haremos todo lo que esté a nuestro alcance para una mayor promoción y desarrollo de Okinawa que es nuestro puente a Asia.

Brindaremos apoyo para que cada región local en Japón pueda aprovechar sus propios recursos turísticos característicos, lo cual incluye tanto la belleza natural como aspectos culturales e históricos.

(Emplear las características individuales)

Una cerveza fabricada a nivel local que utiliza las abundantes aguas del Monte Daisen en la Prefectura de Tottori viene ganando cada vez más clientes habituales en todo el país y las ventas están creciendo.

“El ‘impuesto interno’ cambió nuestro futuro para bien”.

Las especialidades famosas que son el orgullo de una zona se dan como regalos a las personas que remiten “impuestos internos” a esas zonas locales. Las iniciativas que utilizan el ingenio de las autoridades locales se han convertido en un fuerte disparador para que gente de todo el país conozca sus “especialidades locales”.

Reforzaremos más la asistencia para impulsar “especialidades locales” de manera que se conviertan en artículos populares a nivel nacional. Brindaremos apoyo

para comercializar nuevas "especialidades locales" que empleen recursos específicos de las áreas locales y para iniciativas destinadas a desarrollar mercados.

En una de las Islas Oki se encuentra la ciudad de Ama en la Prefectura de Shimane, donde las palabras "Nai mono wa nai", o sea "Si no hay, no hay", se han convertido en un logo de la ciudad. El mensaje es que Ama no tiene la comodidad que ofrece una ciudad, pero que allí están todas las cosas que son importantes para su futuro. Supo aprovechar muy bien cosas que "solamente se encuentran en esta isla".

No se trata de imitar a las grandes ciudades, sino más bien de aprovechar al máximo las propias características individuales. Es necesario un cambio de mentalidad. Si cada ciudad tuviera el temple de decir "nuestra verdadera identidad sólo puede encontrarse aquí", el panorama cambiaría considerablemente, por cierto.

(Una Dieta para superar la disminución de la población y revitalizar la economía local en Japón)

Fueron jóvenes los que llegaron a la isla y transformaron su curry hecho con caracoles cornudos de turbante negro (conocidos en japonés como "sazae") en un producto que vende 20.000 porciones al año. Las ideas de los jóvenes generaron un producto exitoso tras otro y en esta isla, con una población de apenas 2.400 habitantes, se han radicado en el último decenio más de 400 jóvenes que no eran originalmente de allí.

Si lo intentamos, podemos hacerlo.

Las regiones locales enfrentan problemas estructurales profundos como poblaciones en disminución y comunidades con un alto nivel de envejecimiento. Y sin embargo, los jóvenes, abrazando sueños y esperanzas para el futuro, desean asumir desafíos en esos lugares. Estoy firmemente convencido de que esos jóvenes serán la clave para poner freno a esas crisis.

Trabajaremos para llevar a cabo el desarrollo de las comunidades, promoviendo los recursos humanos y la creación de empleo para atraer a los jóvenes. He creado la Oficina para Superar la Disminución de la Población y Revitalizar la Economía Local en Japón. El gobierno reunirá políticas audaces de una naturaleza totalmente distinta de todo lo que ha habido hasta ahora y las implementará.

Prepararemos un entorno para que a los jóvenes les resulte fácil asumir desafíos. Eliminaremos la práctica de poner un acento indebido en las "garantías personales", según las cuales, si se fracasa una vez, se pierde todo. La Corporación de Finanzas de Japón y el Banco Shoko Chukin, sin ir más lejos, han otorgado financiación sin garantías personales en más de 20 mil casos en los últimos seis meses. Por otra

parte, en las compras del sector público, crearemos un marco nuevo para dar precedencia a las empresas que están en actividad desde hace menos de diez años y el gobierno realizará esfuerzos concertados para apoyar el desarrollo de mercados para quienes se proponen nuevos emprendimientos de negocios.

Son los habitantes de las zonas montañosas, las islas distantes y otras zonas locales los que conservan nuestras localidades tradicionales y mantienen bello a Japón. No debemos permitir que esas localidades desaparezcan. Ya no hay tiempo que perder. Lo que esta Dieta está llamada a hacer es dar un fuerte impulso para desarrollar regiones locales donde los jóvenes puedan tener sueños y esperanzas para el futuro. Trabajemos todos juntos para lograrlo.

4. Una diplomacia con una perspectiva panorámica del mapa mundial

La paparda (saury) está en su temporada pico. En Vietnam, la paparda cocida con tomates es un plato sumamente popular. Esta paparda está siendo exportada desde la ciudad de Nemuro, en Hokkaido.

Las iniciativas de comercialización emprendidas por la cooperativa pesquera local y la Cámara de Comercio e Industria trabajando conjuntamente han desarrollado la "Paparda Nemuro" como una marca mundial. Hicieron luego la transición de la "ciudad de Nemuro en Hokkaido" a "la ciudad japonesa de Nemuro" y luego a la "ciudad de Nemuro mundialmente famosa". Esta es una época en la cual las áreas locales deben dirigir su atención a un mundo abierto.

Crearemos grandes zonas económicas francas a nivel global. Continuaremos avanzando estratégicamente con asociaciones económicas, entre otras, las negociaciones para el Acuerdo de Asociación Transpacífico (TPP) y las negociaciones para los Acuerdos de Asociación Económica (EPA) con la Unión Europea y Asia del Este. Avanzaremos con una pronta entrada en vigor de nuestra EPA con Australia, profundizando aún más nuestros vínculos económicos.

"Apoyo los esfuerzos de Japón destinados a contribuir a la paz y la estabilidad de la región y el mundo". Con estas palabras, pude obtener un fuerte apoyo a la bandera japonesa de la "Contribución Activa a la Paz" de parte del Primer Ministro Modi de India, que vino a Japón como el primer país importante que visitó después de asumir su cargo.

Japón realizará aún mayores contribuciones para la paz y la estabilidad mundial, trabajando de la mano de los Estados Unidos y otros países con los que compartimos valores fundamentales como la libertad, la democracia, los derechos humanos y el Imperio de la Ley.

Sobre esa base, protegeremos decididamente las vidas y las realidades cotidianas de las personas bajo cualquier circunstancia. Sobre la base de esa determinación, avanzaremos en nuestros preparativos para desarrollar una legislación sin fisuras en materia de seguridad.

En lo que se refiere al realineamiento de las fuerzas estadounidenses en Japón, de acuerdo con el actual acuerdo Japón-Estados Unidos, realizaremos nuestros máximos esfuerzos para aliviar la carga de las bases militares manteniendo a la vez la disuasión.

Anteriormente, la población de Okinawa estaba a merced de una política que no era más que palabras insustanciales. La realidad de la Base Aérea de Futenma, que está rodeada de escuelas y residencias y está situada en el corazón de una zona residencial, no cambió ni un solo milímetro durante esos tres años y tres meses. Esa política irresponsable no debe repetirse.

El Gabinete Abe se comprometerá a reducir la carga [de las bases militares] no con palabras sino con acciones confiables. El mes pasado, concluimos el traslado a la Base Aérea Iwakuni en la Prefectura de Yamaguchi de los 15 aviones KC-130 para recarga de combustible aéreo que habían sido movilizados hasta la Estación Aérea de Futenma. Seguiremos haciendo los mayores esfuerzos posibles fuera de Okinawa manteniéndonos fieles a los sentimientos de los habitantes de Okinawa.

Desde que asumí como Primer Ministro, visité 49 países y mantuve en total más de 200 reuniones cumbres. Desarrollaré mi "diplomacia con una perspectiva panorámica del mapa mundial" de manera aún más activa, transmitiendo a la comunidad internacional el mensaje de la posición de Japón.

Haré esfuerzos graduales en el tiempo para mejorar nuestras relaciones con la República de Corea, nuestro país vecino más importante con el que compartimos valores e intereses fundamentales.

En cuanto a Japón y China, compartimos una relación inseparable, y el desarrollo pacífico de China es una gran oportunidad para Japón. Para que ambos países, que tienen la responsabilidad de la paz y la prosperidad en la región, desarrollen en lo sucesivo relaciones amistosas, me propongo realizar una cumbre pronto y desarrollar aún más "una relación recíprocamente provechosa basada en intereses estratégicos comunes" a través del diálogo.

Para garantizar la estabilidad de Ucrania, Japón brindará asistencia en la medida de lo posible, actuando en unidad con los otros miembros del G7 y el resto de la Comunidad Internacional. Emplearemos el diálogo para instar a Rusia, en tanto país responsable, a participar constructivamente en [la resolución de] diferentes cuestiones

dentro de la comunidad internacional. Continuaremos con tenacidad las negociaciones con Rusia tendientes a la firma de un tratado de paz.

Corea del Norte ha iniciado investigaciones integrales y a gran escala de todos los ciudadanos japoneses, incluidas las víctimas de secuestro de personas. Nuestra misión no estará terminada hasta que llegue el día en que las familias de todas las personas secuestradas puedan abrazar a sus seres queridos. Manteniendo los principios de "diálogo y presión" y "acción por acción", Japón realizará máximos esfuerzos para que estas investigaciones traigan aparejado el resultado concreto de que todas las personas secuestradas regresen al país.

5. Implementar la estrategia de crecimiento

(Una sociedad donde las mujeres brillen)

La semana pasada en Nueva York, me reuní nuevamente con la ex secretaria de Estado estadounidense Hillary Clinton.

"¡Adelante!"

Fue así cómo Hillary celebró con entusiasmo el desafío del Gabinete Abe para crear una sociedad donde las mujeres brillen.

Cambiaremos el mundo, empezando por Japón. Este mes, realizamos la primera conferencia internacional en Japón sobre el tema de las mujeres. Mujeres venidas de todos los lugares del mundo interactuaron dinámicamente. ¿La sociedad japonesa realmente cambiará? Es algo que el mundo sigue atentamente en este momento.

Es indudable que estamos avanzando en la eliminación de las listas de espera para cuidados infantiles. En los dos años transcurridos desde que se fijó este objetivo, hemos preparado organizaciones de cuidados infantiles dos veces más rápido que antes. Estamos aprovechando mejor las aulas de la escuela elemental para acelerar más el Plan de Horario Extraescolar para Niños, atravesando de esa manera lo que se conoce como el "muro de primer grado" [por el que las madres suelen abandonar sus empleos cuando sus hijos ingresan en la escuela primaria].

Criar hijos es también un tipo de carrera. Introduciremos un nuevo título profesional de "asistente de cuidados infantiles" para las personas dedicadas a los servicios de crianza. Al hacerlo, avanzaremos en la creación de una sociedad donde quienes se han centrado en sus familias puedan utilizar esas experiencias.

Lo que realmente necesita una reforma es la conciencia misma que tiene la sociedad. Exigiremos a las empresas que cotizan en bolsa que divulguen información sobre el número de integrantes femeninas de los consejos de administración. En todo el país, las regiones locales, las empresas y otros actores sociales trabajando al

unísono, trataremos de crear una sociedad donde a las mujeres les resulte fácil participar dinámicamente.

En las pequeñas y medianas empresas de Osaka que visité el otro día, las buenas operaciones de gestión que son muy características de un enfoque femenino están ampliando el alcance de las oportunidades de las compañías para crecer en el exterior. La participación activa de las mujeres es un motor importante que disipa en la sociedad la sensación de estar cautiva en un impasse. Haremos que la gente comparta ese reconocimiento, y desarrollaremos un movimiento popular.

(Reforma de regulaciones que se han vuelto duras como roca)

Avanzaremos volviendo a poner en marcha las centrales de energía nuclear para las cuales hemos confirmado el nivel de seguridad requerido por la Autoridad de Regulación Nuclear, valorando sus opiniones científicas y técnicas. Brindaremos explicaciones exhaustivas, ofreceremos apoyo para mejorar la planificación de evacuación y llevaremos a cabo otros esfuerzos de ese tipo para obtener la comprensión de los gobiernos anfitriones y otras partes pertinentes. Introduciendo en la mayor medida posible la conservación de la energía total así como también energías renovables, reduciremos al máximo nuestro grado de dependencia de la energía nuclear.

Con la mira puesta en una energía para el futuro que no emita dióxido de carbono, el año pasado, reformamos simultáneamente las regulaciones en todos los ministerios que controlaban rígidamente y dificultaban el uso del hidrógeno. "Esto lo debemos a la desregulación".

Las plantas de hidrógeno finalmente han sido comercializadas, y en Kitakyushu, en la Prefectura de Fukuoka y en varios otros lugares en todo el país, por fin está por comenzar la sociedad del hidrógeno, que antes era un sueño. Los fabricantes de autos japoneses han lanzado ventas de automóviles con celda de combustible mucho antes que el resto del mundo.

Nuevas empresas con una diversidad extraordinaria surgen de la innovación dinámica del sector privado. Sin una audaz reforma regulatoria, la Estrategia para el Desarrollo no tendrá éxito. Seguiremos luchando resueltamente para romper regulaciones que se han vuelto duras como roca, en agricultura, empleo, medicina, energía y otras áreas.

Las que abrirán la puerta a esto serán las Zonas Nacionales Estratégicas Especiales. Si bien estas zonas recién se pusieron totalmente en marcha este mes, incrementaremos aún más el menú de reformas. Prepararemos un entorno en el cual

los no japoneses rebosantes de capacidad que creen empresas o asistan a personas en sus hogares puedan desarrollar su actividad en Japón. Abriremos la gestión de escuelas públicas al sector privado, permitiendo así una educación pública que se adapte a diversos valores, como el desarrollo de recursos humanos con mentalidad global y una educación que sea apropiada para las necesidades individuales. Las reformas regulatorias del Gabinete Abe no tendrán fin.

En los próximos dos años, romperé todo tipo de regulación que sea dura como roca. Habiendo renovado esa determinación, en el próximo período de sesiones de la Dieta, y en realidad en el período de sesiones siguiente, en el futuro, cada vez que se reúna la Dieta, pienso proponer más ampliaciones al sistema de Zonas Especiales en una rápida sucesión.

(Hacer que el cambio se sienta en todo el país)

Habiendo pasado más de 600 días desde la designación de mi Gabinete, el ratio ofrecimientos de empleo/buscadores de empleo alcanzó un nivel que no se había visto en 22 años, y, analizando el desglose por áreas geográfica, el número de empleos disponibles superó el número de buscadores de empleo en 35 prefecturas.

Esta primavera, los salarios subieron en una gran cantidad de empresas. Un sondeo realizado por RENGO, la Confederación Sindical Japonesa, indica que este aumento salarial de una media superior al 2 por ciento fue el nivel más alto en los últimos 15 años. Según un sondeo que abarcó a más de diez mil empresas, 65 por ciento de las pequeñas y medianas empresas y micro-empresas implementaron asimismo aumentos salariales.

Japón está trabajando en este momento para restablecer la confianza en la idea de que quienes se esfuercen serán recompensados. No obstante, todavía no podemos afirmar que esos efectos se han propagado a todos los rincones del país. Es necesario prestar mucha atención también a los impactos en la economía de factores como el avance de la tasa del impuesto al consumo, aumentos abruptos en el precio del combustible y el clima irregular este verano.

Nuestras reformas todavía están a mitad de camino. A través de los esfuerzos colectivos de mi nuevo Gabinete, llevaremos a cabo más reformas en distintas áreas, incluida la reforma de la seguridad social, el renacimiento de la educación y un aumento a fondo de la eficiencia de la administración pública.

Implementaremos sin falta la Estrategia de Desarrollo y garantizaremos un ciclo económico virtuoso en tanto logramos un renacimiento económico y la reconstrucción fiscal de manera compatible. Que el cambio de la economía se sienta en forma tangible

en todo el país es una gran misión del Gabinete Abe. Sigo decidido a luchar por superar la deflación y dirigir la administración siguiendo una política de hacer que la economía sea la prioridad máxima.

6. Conclusión

Se dice que Furuhashi Genrokuro Terunori, un dirigente agrícola de la Era Meiji que nació en la aldea de Inahashi en la Provincia de Mikawa, lamentaba las circunstancias de haber nacido en una aldea pobre diciendo: "Dios, ¿por qué me hiciste nacer en un valle con la forma de un mortero?" Sin embargo, en una ocasión, mirando las montañas circundantes y las llanuras desde la cima de un monte llegó a una firme convicción:

"Dios ha dado peces y sal a las regiones a orillas del río y de los lagos, granos y vegetales a las llanuras, y frondosos árboles a las aldeas montañosas. Le dio a cada uno lo suyo".

Con esa convicción, construyó industrias adecuadas a la tierra, como la forestación, la sericultura y el cultivo del té, y logró un desarrollo próspero para la aldea de Inahashi.

Ya conocemos las visiones pesimistas como "Japón no puede crecer más" o "la disminución de la población japonesa es inevitable".

Aprovecharemos, empero, las ricas características individuales de nuestras regiones. Prepararemos un escenario en el que todas las mujeres puedan participar dinámicamente. Y todavía podemos crecer haciendo florecer todo el espectro del potencial que permanece dormido en Japón. El futuro de Japón depende de lo que hagamos ahora.

No nos detengamos con pesimismo, avancemos, en cambio, creyendo en nuestro potencial.

En vez de quedarnos paralizados ante la dura realidad, pongámonos todos de pie, con la aspiración de alcanzar un futuro brillante.

Muchas gracias por escucharme.